



英汉汉英 医学分科词典

外科学分册

● 总主编：翁心植 胡亚美 ● 分册主编：王 宇

English-Chinese and Chinese-English
Course-based Medical Dictionary
2nd Edition

第2版

世界图书出版公司

English-Chinese & Chinese-English
Course-based Medical Dictionary

英汉汉英医学分科词典

外科学分册

世界图书出版公司

西安·北京·上海·广州

图书在版编目(CIP)数据

英汉汉英医学分科词典·外科学分册/翁心植等主编.
2版.—西安:世界图书出版西安公司,2008.1

ISBN 978-7-5062-3780-2

I. 英… II. 翁… III. ①医学—词典—英、汉 ②外科学—词典—英、汉 IV. R-61 R6-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 183977 号

英汉汉英医学分科词典·外科学分册

主 编 翁心植 胡亚美

分册主编 王 宇

策 划 赵天堂

责任编辑 王梦华 任卫军

封面设计 飞洋设计机构

出版发行 世界图书出版西安公司

地 址 西安市北大街 85 号

邮 编 710003

电 话 029-87214941 87233647(市场营销部)

029-87235105(总编室)

传 真 029-87279675

经 销 全国各地新华书店

印 刷 西安市建明工贸有限责任公司

开 本 787×1092 1/32

印 张 19

字 数 987 千字

版 次 1998 年 10 月第 1 版 2008 年 1 月第 2 版

印 次 2008 年 1 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5062-3780-2

定 价 48.00

☆如有印装错误,请寄回本公司更换☆

《英汉汉英医学分科词典》

编委会名单

总主编：翁心植 胡亚美

执行主编：诸欣平 梁福佑

副主编：(按姓氏笔画排列)

王先林	王 宇	王汝龙	王邦康
刘 青	何力谦	吴茵杰	李施嬙
陆 华	孟 和	林 立	胡咏霞
翁梨驹	曹仁烈	黄昭厚	韩德民

《外科学分册》

编委会名单

主 编：王 宇

副主编：许怀瑾

（以下按姓氏笔画排列）

编 委：冯 迟 乔建华 李亚东 张宗涛
季 楠 梁 寅 魏文杰

参加编写人员：

王 俊 王水娟 冯欢欢 江 河
李晓桃 张久瑜 高大雁 钱 可
曾昭敏 薛明山

修订版前言

《英汉汉英医学分科词典》出版以来,为推动中外医学交流、医学名词规范化和医学院校双语教学做出了重要贡献,受到了广大医务工作者和医科院校师生的普遍欢迎。借此重印之机,我们组织部分原作者对全书进行了修订。主要是增加了一些新词新义,并对原书的疏漏之处作了订正。

近年来全国科学技术名词审定委员会又相继公布了《医学名词(六)外科学分册》《医学名词(七)整形外科学、医学美学与美容医学、皮肤病学、物理医学与康复[学]》《药学术语》和《中医药学术语》。本次修订吸收了上述各书的全部内容,并依第一版体例做了技术处理。

词典是需要不断修订的,尤其是在当今生命科学发展日新月异的时代。我们衷心希望广大读者能把所发现的本词典的疏漏或觉得应收入本词典的医学新词随时告诉我们,使本词典更加完善。

世界图书出版西安公司

2008年1月

第一版前言

随着我国改革开放日益深入,中外学术交流日趋频繁,国际上医学的发展突飞猛进,新理论、新技术层出不穷,为满足国内医学领域各方人士对医学专业术语特别是新词新义的急需,首都师范大学双语词典研究室特组织在京医学界精通英语的专家学者近百人编写了这套《英汉汉英医学分科词典》。

这套词典的特点有三,一曰“全”,二曰“新”,三曰“准”。

所谓“全”,首先是指门类齐全。全套词典包括内科、外科、妇科、儿科、耳鼻咽喉科、眼科、口腔科、皮肤科、检验科、药物、护理、中医药十二个分册。其次,各分册内容全面,收词量大。既有临床,又有基础;既有检查诊断,又有治疗处置,举凡相关词汇尽量收入。

所谓“新”,首先是指各分册均注意收入近年来国外医学文献中出现的新词及新义,例如:spontaneous otoacoustic emission(自发性耳声发射),bystander effect(旁观者效应)等,皆为目前国内医学词典所未见。其次,在编辑体例上也力求出新,例如:Bogart-Bacall syndrome,以往词典有只译“发音障碍综合征”者,也有只译“博一巴综合征”者,本词典则译为“博[加特]—巴[考尔]综合征,发音障碍综合征”,不仅兼顾了“音”和“意”,而且给出全名译音,更加便于口头交流。

所谓“准”,首先是指本词典严格按照全国科学技术名词

审定委员会公布的标准确定译名,并且以不同符号标示出“推荐用名”,“又称”(即不推荐用名)和“曾用名”(即不再使用的旧名),在“又称”和“曾用名”之后又用“→”标示出“推荐用名”,读者从而可对“该用”和“不该用”有一个明晰的了解。其次,对以外国科学家姓名命名的名词,本词典也一改过去多按英语读音翻译的习惯,而依据“名从主人”的原则加以修订。例如:Gilbert syndrome,在消化系统疾病中,是以法国人 Gilbert 命名的,故译为“日尔贝综合征,先天性非溶血性黄疸间接胆红素增高型”;而在内分泌系统疾病中,则是以英国人 Gilbert 命名的,故译为“吉尔伯特综合征,家族性男性乳房发育”。

鉴于全国科学技术名词审定委员会尚未公布出版《外科学》的名词,故本分册未按《内科学分册》等那样以符号明确标示“推荐用名”。但对已审定公布的《医学名词》(1~5)、《解剖学名词》和《组织学名词 胚胎学名词》中涉及到的名词术语,本分册则严格依其校订,从而保证了其准确性。

本词典参编者众多,工作量巨大,虽初衷良好,且始终以严谨自律,时时如履薄冰,不敢稍有草率,但囿于水平所限,不当之处在所难免,切望读者同仁不吝赐教,以便再版时加以修正。

编者 谨识

1998年2月

使用说明

一、本词典由英汉、汉英两部分组成。

二、排列方法

①英汉部分各词条均按英文字母顺序排列，词条中的 ä、é、è、ö、ü 排序时视同 a、e、e、o、u。非英文字母首的词条集中列在最后，顺序是阿拉伯数字、罗马数字、希腊字母。

②汉英部分各词条均按汉语拼音字母顺序排列，同音异调的汉字按声调顺序排列，同音同调的汉字排列顺序与《新华字典》排列顺序相同。非汉字字母首的词条集中列在最后，顺序是英文字母、阿拉伯数字、罗马数字、希腊字母。

③英文连字符“-”视为空格参加排序。例如：

antibody heterogeneity ★抗体异质性

antibody-producing cell ★抗体生殖细胞

antibody test ★抗体试验

④中文连字符“—”忽略，不参加排序。例如：

阿司匹林哮喘 Aspirin asthma

阿—斯反应★ Arias-stell reaction★

阿斯素综合征 Oasthouse syndrome

⑤“()”表示“可替换”，例如：

anuric glomerulonephritis 急性少(无)尿性肾小球肾炎

⑥“[]”表示“可省略”，“[]”内的文字参加排序。

例如：

病毒 virus

[病毒]包膜蛋白基因★ viral envelope protein gene★

病毒病 viral disease

⑦〈简〉表示“简称”，〈全〉表示“全称”。

⑧首字母大小写均可时一律小写。除必须用复数者外，一律用单数。

三、对于全国科学技术名词委员会审定公布的《医学名词》(1~5)、《解剖学名词》和《组织学名词 胚胎学名词》中涉及到的名词术语，本书依据不同情况作了相应处理。其含义是：

①加“★”者为推荐用名；加“☆”者为“又称”，即不推荐用名；加“✕”者为“曾用名”，即不再使用的名词术语。

②fugue ★神游症

表示：“神游症”为推荐用名，其对应英文为 fugue。

③Gaffky scale ★加氏计数法，✕盖氏计数法

表示：“加氏计数法”为推荐用名，而“盖氏计数法”不再使用。

④Crohn disease ★克罗恩病，★局限性肠炎，☆节段性肠炎；✕克隆病

表示：“克罗恩病”、“局限性肠炎”为推荐用名，“节段性肠炎”为不推荐用名，而“克隆病”则不再使用。

⑤心肌梗塞✕→心肌梗死★

表示：“心肌梗塞”已不再使用，推荐用名为“心肌梗死”。

⑥ **drug addiction** ☆药瘾→★药物依赖

表示：“药瘾”(其对应英文为 drug addiction)为不推荐用名，而推荐用名为“药物依赖”。

⑦ **presenile dementia** ✕老年前期痴呆→★阿尔茨海默病

表示：“老年前期痴呆”(其对应英文为 presenile dementia)已不再使用，推荐用名为“阿尔茨海默病”。

目 录

修订版前言	(1)
第一版前言	(2)
使用说明	(4)
正文	(1)
英汉部分	(1)
非英文字首	(303)
汉英部分	(305)
非汉字字首	(589)

英汉部分

- A cell 辅助细胞
abdomen 腹
abdominal adiposity 腹壁多脂症
abdominal aorta 腹主动脉, 主动脉腹部
abdominal aortic plexus 腹主动脉丛
abdominal aortography 腹主动脉造影术
abdominal aorto-renal arteriography *腹主-肾动脉造影[术]
abdominal apoplexy *腹卒中
abdominal apron deformity *腹壁围裙状松垂[畸形]
abdominal bandage *腹带
abdominal colostomy and rectal bladder 结肠腹壁造口-直肠膀胱术
abdominal dermochalasis 腹壁皮肤松垂症
abdominal dermolepectomy 腹壁皮肤和脂肪切除术
abdominal external hernia 腹外疝
abdominal gastro-colostomy 腹部胃结肠吻合术
abdominal hernia *腹疝
abdominal incision 腹部切口
abdominal injury 腹部损伤
abdominal multivisceral transplantation *腹部多脏器移植
abdominal musculature deficiency syndrome *腹肌发育缺陷综合征
abdominal orifice of uterine tube 输卵管腹腔口
abdominal paracentesis *腹腔穿刺[术]
abdominal part 腹部
abdominal portion of autonomic nerve 自主神经腹部
abdominal rectus sheath flap 腹直肌鞘膜瓣
abdominal subcutaneous veins 腹皮下静脉
abdominal surgery 腹部外科
abdominal tugging 腹部牵拉感
abdominal ultrasound examination 腹部超声检查
abdominal wall defect 腹壁缺损
abdominal wall tumor *腹壁肿瘤
abdominal wound disruption 腹壁切口裂开
abdomino aorto-renal arteriography 腹主-肾动脉造影
abdominoperineal pull-through anoplasty *腹会阴拖出肛门成形术
abdominoperineal resection *经腹会阴直肠切除术
abdominoplasty *腹壁成形术
abdominosacral resection *经腹骶直肠切除术
abdominothoracic incision 胸腹联合切口
abducens nerve 外展神经
abducens nucleus 外展神经核
abducent nerve (Ⅵ) 外展神经(Ⅵ)

abduction splint *外展夹板
 abduction type fracture 外展型骨折
 abductor digiti minimi 小指展肌
 abductor hallucis 踇展肌
 abductor pollicis brevis 拇短展肌
 abductor pollicis longus 拇长展肌
 aberrant breast 异位乳腺
 aberrant ductules inferior 下迷小管
 aberrant ductules superior 上迷小管
 aberrant left pulmonary artery *迷走左肺动脉
 aberrant pancreas 迷走胰腺
 aberrant renal blood vessel 异位肾血管
 aberrant right subclavian artery *迷走右锁骨下动脉
 aberrant thyroid 迷走甲状腺
 ablation surgery 消融外科
 abnormal ligament of paraduodenum 十二指肠周围异常韧带
 abnormal metabolism 异常代谢
 abnormal origin of coronary artery 冠状动脉异常起源
 above knee cast 长腿石膏固定
 abraded wound *擦伤, *擦破
 abrasion *擦伤, *擦破, 脓肿
 abscess *脓肿
 abscess drainage *脓肿引流术
 abscess of bursa 滑液囊脓肿
 abscess of Cowper gland *尿道球腺脓肿
 abscess of iliac fossa 髂窝脓肿
 abscess of kidney 肾脓肿
 abscess of neck 颈部脓肿
 abscess of prostate *前列腺脓肿
 abscess of scrotum *阴囊脓肿
 absence *缺失
 absence of appendix 阑尾缺如
 absence of clavicle 锁骨缺如
 absence of gall bladder 胆囊缺如
 absence of nipple 乳头缺如
 absence of pectoralis major *胸大肌缺如

absence of pectoralis minor *胸小肌缺如
 absence of penis *阴茎缺失
 absence of pericardium 心包缺失
 absence of rib 缺肋
 absence of vagina *阴道缺如
 absence of vas deferens *输精管缺如
 absence of vertebral body 椎体缺如
 absent testis syndrome *睾丸缺如综合征
 absorbable suture *可吸收缝线
 absorption *吸收
 acalculia 失算症
 acalculous cholecystitis *无结石胆囊炎
 acatalasemia 无过氧化氢酶血症
 accelerated rejection *加速性排斥反应
 acceleration injury *加速性[损]伤
 acceptor site 受位
 accessory breast *副乳房
 accessory cell 辅助细胞
 accessory cephalic vein 副头静脉
 accessory ear *副耳
 accessory hemiazygos vein 副半奇静脉
 accessory lacrimal glands 副泪腺
 accessory lobe of liver 肝副叶
 accessory meningeal branch 脑膜副支
 accessory muscle 副肌肉
 accessory nasal cartilages 鼻副软骨
 accessory navicular bone *足副舟骨
 accessory nerve (Ⅺ) 副神经(Ⅺ)
 accessory nipple 副乳头
 accessory nucleus 副神经核
 accessory nucleus of oculomotor nerve 动眼神经副核
 accessory obturator artery 副闭孔动脉
 accessory obturator nerve 副闭孔神经

accessory obturator vein 副闭孔静脉	achondroplasia of rib *肋软骨发育不全
accessory organs of eye 眼副器	achromatopsia 全色盲
accessory pancreas 副胰	acid burn *酸烧伤
accessory pancreatic duct 副胰管	acid lipase deficiency 酸性脂酶缺乏症
accessory parotid gland 副腮腺	acidity 酸度
accessory phrenic nerve 副膈神经	acidophilic necrosis 嗜酸性坏死
accessory process 副突	acidosis 酸中毒
accessory pulmonary lobe 副肺叶	aciduria *酸尿
accessory saphenous vein 副隐静脉	acid-base balance 酸碱平衡
accessory scaphoid 副舟状骨	acid-base disturbance 酸碱平衡失调
accessory spleen *副脾	acid-base equilibrium 酸碱平衡
accessory suprarenal glands 副肾上腺	acid-base homeostasis *酸碱内环境稳定
accessory tarsus 副跗骨	acid-base imbalance *酸碱平衡失调
accessory thyroid glands 副甲状腺	acinic cell carcinoma 腺泡细胞癌
accessory urethra 副尿道	acinic cell tumor 腺泡细胞瘤
accessory vertebral vein 副椎静脉	acoustic neuroma 听神经瘤
accidental hypothermia 意外体温过低	acoustic radiation 听辐射
accidental tattoo 外伤性文身	acoustic tubercle 听结节
accompanying artery of ischiadic nerve 坐骨神经伴行动脉	acquired blepharoptosis 后天性睑下垂
accompanying vein 伴行静脉	acquired character 获得性状
accompanying vein of hypoglossal nerve 舌下神经伴行静脉	acquired deformity *后天畸形
acentric fragment 无着丝粒断片	acquired diaphragmatic malfunction 获得性膈肌功能障碍
acepromazine *乙酰丙嗪	acquired functional megacolon 后天性功能性巨结肠症
acetabular branch 髌白支	acquired genu recurvatum 后天性膝反屈
acetabular dysplasia *髌白发育不良	acquired heart disease 后天性心脏病
acetabular fossa 髌白窝	acquired hemolytic jaundice 获得性溶血性黄疸
acetabular index 髌白指数	acquired hydrocephalus 后天性脑积水
acetabular labrum 髌白唇	acquired immunity 获得性免疫, 后天免疫
acetabular notch 髌白切迹	acquired immunodeficiency syndrome 获得性免疫缺陷综合征, (简)艾滋病
acetabuloplasty *髌白成形术	acquired inclusion cyst of urethral epithelium of female *女性后天性
acetabulum 髌白	
acetylcholine 乙酰胆碱	
acetylcholine cardiac arrest *乙酰胆碱心脏停搏	
acetylcholinesterase 乙酰胆碱酯酶	
achalasia of cardia 贲门失弛缓症	
acheiria 无手畸形	
achondroplasia 软骨发育不全	

尿道黏膜包涵囊肿
acquired lymphedema 后天性淋巴水肿
acquired malformation 后天性畸形
acquired megacolon *获得性巨结肠
acquired organic megacolon 后天性器质性巨结肠症
acquired peritoneal adhesion 后天性腹膜粘连
acquired syndactyly *后天性并指, *后天性并趾
acquired syphilis 获得性梅毒
acquired syphilis of liver 后天性肝梅毒
acquired tolerance 获得耐受[性]
acrid poison 刺激性毒剂
acroarteriospasm 肢端动脉痉挛症
acrobrachycephaly 扁头畸形
acrocentric chromosome 近端着丝粒染色体
acrocephalo syndactyly 尖头并指, 尖头并趾
acrocephalopolysyndactyly 尖头多指并指[畸形], 尖头多趾并趾[畸形]
acrocephaly *尖头[畸形]
acrocyanosis *肢端发绀
acromegaly 肢端肥大症
acromial angle 肩峰角
acromial articular facet 肩峰关节面
acromial branch 肩峰支
acromial end 肩峰端
acromial rete 肩峰网
acromioclavicular dislocation 肩锁关节脱位
acromioclavicular joint 肩锁关节
acromioclavicular ligament 肩锁韧带
acromion 肩峰
acromioplasty *肩峰成形术
acropachy 杵状指, 杵状趾
acro-osteolysis *肢端骨质溶解
acrylic cement 丙烯黏固剂

actinic dermatitis 光化性皮炎
actinomycosis of bladder 膀胱放线菌病
actinomycosis of bone 骨放线菌病
actinomycosis of brain 脑放线菌病
actinomycosis of kidney 肾放线菌病
actinomycosis of male genitourinary system *男性泌尿生殖系放线菌病
actinomycosis of penis *阴茎放线菌病
actinomycosis of prostate 前列腺放线菌病
actinomycosis of scrotum *阴囊放线菌病
actinomycosis of seminal vesicle *精囊放线菌病
actinomycosis of testis 睾丸放线菌病
actinomycosis of urachus *脐尿管放线菌病
actinomycosis of ureter *输尿管放线菌病
actinomycotic prostatitis *放线菌性前列腺炎
activated blood clotting time *全血激活凝血时间
activated lymphocyte 活化淋巴细胞
activated macrophage 活化巨噬细胞
active anaphylaxis 主动过敏反应
active hepatitis 活动性肝炎
active immunity 主动免疫
activity *活动[度]
activity constant 电离常数
actual bicarbonate 实际碳酸氢
acupuncture analgesia *针刺镇痛
acupuncture anesthesia 针刺麻醉
acute 急性
acute abdomen *急腹症
acute acalculous cholecystitis 急性非结石性胆囊炎
acute appendicitis 急性阑尾炎
acute appendicitis during pregnancy

妊娠期急性阑尾炎
acute appendicitis in elderly 老年人急性阑尾炎
acute appendicitis in infants and children 小儿急性阑尾炎
acute appendicitis of ectopic positions 异位急性阑尾炎
acute bacterial peritonitis 急性细菌性腹膜炎
acute brain swelling *急性脑肿胀
acute catarrhal appendicitis *急性卡他性阑尾炎
acute cecondaryperitonitis 急性继发性腹膜炎
acute cellular rejection *急性细胞性排斥反应
acute cellulitis 急性蜂窝织炎
acute cerebral accident 急性脑血管意外
acute cervical lymphadenitis 急性颈淋巴结炎
acute chemical peritonitis 急性化学性腹膜炎
acute cholecystitis 急性胆囊炎
acute cholecystitis with hemorrhage 急性胆囊炎并发出血
acute coronary insufficiency 急性冠状动脉供血不足
acute cowperitis 急性尿道球腺炎
acute dehydration 急性缺水
acute diffuse peritonitis *急性弥漫性腹膜炎
acute diffuse proliferative glomerulonephritis 急性弥漫增生性肾小球肾炎
acute dilatation of stomach 急性胃扩张
acute edematous pancreatitis 急性水肿型胰腺炎
acute emphysematous cholecystitis 急性气肿性胆囊炎
acute epididymitis 急性附睾炎
acute erosive gastritis 急性糜烂性

胃炎
acute gangrenous appendicitis 急性坏疽性阑尾炎
acute gastric dilatation *急性胃扩张
acute gastric mucosa lesion 急性胃黏膜出血性病变
acute general peritonitis *急性弥漫性腹膜炎
acute heart failure 急性心力衰竭
acute hemorrhagic enteritis 急性出血性小肠炎
acute hemorrhagic gastritis 急性出血性胃炎
acute hemorrhagic necrotizing enteritis 急性出血性坏死性小肠炎
acute hemorrhagic necrotizing pancreatitis 急性出血性坏死型胰腺炎
acute hepatic failure 急性肝衰竭
acute hypervolemic hemodilution 急性超容性血液稀释
acute ileus 急性肠梗阻
acute iliac adenitis 急性肠系膜淋巴管炎
acute iliofemoral thrombophlebitis 急性血栓性髂股静脉炎
acute inflammation 急性炎
acute intermittent porphyria 急性间歇性卟啉病
acute intestinal ischemia 急性肠缺血
acute left ventricular failure *急性左心室衰竭
acute lymphadenitis 急性淋巴结炎
acute lymphangitis 急性淋巴管炎
acute marginal artery *锐缘支动脉
acute mastitis 急性乳房炎
acute mediastinitis 急性纵膈炎
acute mesenteric arteriocclusive disease 急性肠系膜动脉闭塞性疾病
acute mesenteric artery thrombosis 急性肠系膜动脉血栓形成